



Storybooks Canada

storybookscanada.ca

شجر / L'enfant-âne

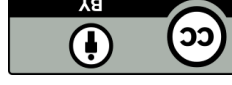
Written by: Lindiwe Matshikiza

Illustrated by: Meghan Judge

Translated by: (ur) Samrina Sana, (fr) Alexandra

Danahy

This story originates from the African Storybook (africanstorybook.org) and is brought to you by Storybooks Canada in an effort to provide children's stories in Canada's many languages.



This work is licensed under a Creative Commons Attribution 4.0 International License.
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0>

شجر

L'enfant-âne



Lindiwe Matshikiza ✎
 Meghan Judge 🎧
 Samrina Sana 📖
 Urdu / French 🗣️
 Level 3 📖





یہ ایک چھوٹی سی لڑکی تھی۔ جس نے دور فاصلے پر ایک پراسرار چیز دیکھی۔

...

Une petite fille fut la première à voir la forme mystérieuse au loin.

Tandis que la forme se rapprocha, la petite fille vit que c'était une femme enceinte de plusieurs mois.

...

- اسی طرح وہ بڑھتی بڑھتی آئی، اس نے کہا، وہ اتنا بڑھا ہوا ہے کہ...





شرماتے ہوئے لیکن وہ بہادر لڑکی اُس عورت کے قریب گئی۔ ہمیں اسے اپنے پاس رکھنا چاہیے۔ چھوٹی لڑکی کے لوگوں نے فیصلہ کیا۔ ہم اسے اور اس کے بچے کو محفوظ رکھیں گے۔

...

Timide mais brave, la petite fille se rapprocha de la femme. « Nous devons la garder avec nous, » le peuple de la petite fille dit. « Nous la garderons en sécurité, ainsi que son enfant. »



گدھا بچہ اور اُس کی ماں ایک ساتھ رہے اور زندہ رہنے کے لیے مختلف طریقے سیکھے۔ آہستہ آہستہ اُن کے ارد گرد رہنے والے باقی گھر بھی ٹھیک ہو گئے۔

...

L'enfant-âne et sa mère ont grandi ensemble et ils ont trouvé plusieurs manières de coexister. Lentement, tout autour d'eux, d'autres familles ont commencés à s'installer.

Ane trouva sa mère, seule et en deuil pour son enfant perdu. Ils se regardèrent longtemps. Puis ils s'embrassèrent très fort.

...

یہ بے اپنی ماں کو اترلا اور اٹھ کھڑے ہوئے کچھ لے کر چلے گئے۔
دوسرے کو گھورتے رہے اور پھر اتر آئے۔ وہ دو بونے تھے، دوسرے کو گھورتے رہے اور پھر اتر آئے۔
دوسرے کو بہت زور سے گلے لگاتے۔



L'enfant arriva bientôt. « Pousse ! » « Apportez des couvertures ! » « De l'eau ! » « Pousseseee ! »

...

بچہ پیدا ہونے والا تھا۔ زور لگاؤ۔ زور لگاؤ۔ زور لگاؤ۔ زور لگاؤ۔





لیکن جب انہوں نے بچے کو دیکھا ہر کسی نے حیران ہو کر پیچھے کی طرف
چھلانگ لگائی۔ ایک گدھا!

...

Mais quand ils virent le bébé, tous firent un saut en
arrière. « Un âne ?! »



گدھے کو آخر کار معلوم تھا کہ اب اُسے کیا کرنا ہے۔

...

Âne sut finalement quoi faire.



اور اس طرح عورت نے خود پھر اکیلا پایا۔ وہ حیران تھی کہ وہ اس عجیب
بچے کے ساتھ کیا کرے۔ وہ اس بات پر بھی حیران تھی کہ وہ اپنے ساتھ کیا
کرے۔

...

Ainsi, la femme se retrouva seule encore une fois. Elle
se demanda quoi faire avec cet enfant malcommode.
Elle se demanda quoi faire avec elle-même.



بہت اوپر بادلوں کے درمیان وہ سو گئے۔ گدھے کو خواب آیا کہ اُس کی ماں
بیمار ہے اور اُسے بلا رہی ہے اور جب وہ جاگا۔۔۔

...

En haut, parmi les nuages, ils s'endormirent. Âne rêva
que sa mère était malade et qu'elle l'appelait. Et quand
il se réveilla...

Un matin, le vieil homme demanda à Âne de le transporter jusqu'au sommet d'une montagne.

...

کے لئے پہاڑ کی چوٹی پر لے جائے گا۔
- صحیح، بڑھاپے آئی ہے۔ اسے اسے پہاڑ کی چوٹی پر لے جائے گا۔



Mais elle dut finalement accepter qu'il était son enfant et qu'elle était sa mère.

...

ہے۔ اس کی ماں ہے اور وہ اس کی ماں ہے۔
- اتنی آج رات سے یہ قبول کرنا پڑا کہ اس کی ماں ہے اور وہ اس کی ماں ہے۔





اب اگر بچہ چھوٹا رہتا تو ہر چیز مختلف ہوتی۔ لیکن گدھا بچہ بڑے سے بڑا ہوتا گیا حتیٰ کہ وہ اپنی ماں کی پیٹھ پر پورا نہ آتا۔ اور باوجود اس کے کہ اُس نے بہت کوشش کی لیکن وہ ایک انسان کی طرح برتاؤ نہ کر سکتا۔ اُس کی ماں اکثر تھک جاتی اور تنگ آجاتی۔ بعض اوقات وہ اُس سے جانوروں والے کام کرواتی۔

...

Maintenant, si l'enfant était resté petit tout aurait été différent. Mais l'enfant-âne grandit et grandit jusqu'à ce qu'il ne puisse plus être porté sur le dos de sa mère. Et malgré ses plus grands efforts, il ne pouvait pas se comporter comme un être humain. Sa mère était très souvent fatiguée et frustrée. Parfois elle l'obligeait à faire du travail destiné aux animaux.

گدھا اُس بوڑھے آدمی کے ساتھ رہنے چلا گیا جس نے اُسے رہنے کے لیے کئی طریقے سیکھائے۔ گدھا سنتا اور سیکھتا جس سے وہ بوڑھا آدمی بھی سیکھتا۔ وہ ایک دوسرے کی مدد کرتے اور مل کر ہنستے۔

...

Âne parti vivre avec le vieil homme, qui lui montra plusieurs façons de survivre. Âne écouta et il apprit, et le vieil homme aussi. Ils s'aidèrent tous les deux et ils rirent ensemble.

Ane se réveilla et vit un vieil homme étrange qui le regardait. Il regarda dans les yeux du vieil homme et commença à ressentir un brin d'espoir.

...

گدھا اُٹھا اور اُس نے اُلٹے بوز آہ آہی کی اور اُس کی طرف گھورتے ہوئے
 دیکھا۔ اُس نے اُس بوز آہ آہی کی آنکھوں میں دیکھا تو اسے اُلٹے اُمتد کی کرن
 نظر آئی۔



La confusion et la colère s'accumulèrent à l'intérieur d'Ane. Il ne pouvait pas faire ceci et il ne pouvait pas faire cela. Il ne pouvait pas être comme ceci et il ne pouvait pas être comme cela. Il devint tellement fâché qu'un jour il botta sa mère par terre.

...

اس نے اپنے ماں کو لالچ کر دیا اور اسے زمین پر پھینکا۔
 اس نے اسے لالچ کر دیا اور اسے زمین پر پھینکا۔ وہ اتنا غصہ ہوا کہ اسے اُلٹے
 دیکھا، وہ ایسا نہیں ہو سکتا تھا، وہ ویسا نہیں ہو سکتا تھا۔ وہ اتنا غصہ ہوا کہ اسے اُلٹے
 دیکھا اور غصہ لگے کہ وہ ایسا نہیں ہو سکتا تھا، وہ ویسا نہیں ہو سکتا تھا۔





گدھا بہت شرمندہ تھا۔ اُس نے بھاگنا شروع کیا، جتنا تیز اور جتنا دور وہ بھاگ
سکتا تھا۔

...

Âne fut rempli de honte. Il commença à se sauver aussi
vite et aussi loin qu'il pouvait.



وقت کے ساتھ اُس نے بھاگنا بند کیا، رات ہو چکی تھی اور گدھا کھو گیا تھا۔
ہی ہا؟ وہ اندھیرے میں سرسرایا۔ ہی ہا؟ آواز واپس گونجی۔ وہ اکیلا تھا خود کو
ایک گیند کی طرح گول کر کے وہ ایک گہری اور دردناک نیند میں سو گیا۔

...

Quand il arrêta de courir, la nuit était tombée et Âne
était perdu. « Hi han ? » il chuchota à la noirceur. « Hi
han ? » la noirceur retourna en écho. Il était seul. Se
lovant en petite boule, troublé, il s'endormit
profondément.